

TERMES ANGLAIS UTILISÉS EN FRANÇAIS

Francisation : tu ne diras point « hacker » mais « fouineur »

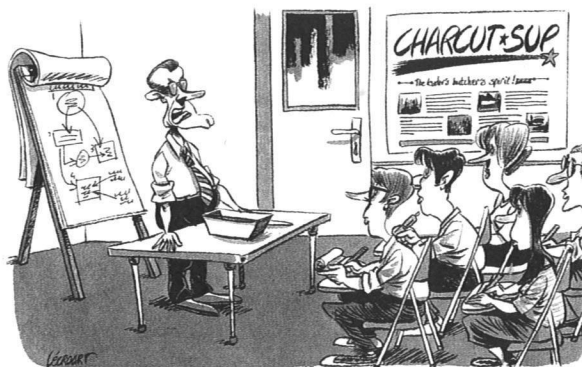
Tu ne diras point « spamming » mais « arrosage », « hacker » mais « fouineur », « hotline » mais « numéro d'urgence », « cracker » mais « pirate », « bombing » mais « bombardement », « worm » mais « ver », « flame » mais « message incendiaire »...

Inquiet pour l'avenir de la langue française, le ministère de la Culture mène inlassablement le combat. Le français sera moderne et indépendant!

C'est pourquoi, deux fois par an, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLF) édite son guide « Vous pouvez le dire en français ».

À l'intérieur, une liste de termes, publiés au Journal officiel, qui « doivent être obligatoirement employés par les services de l'État », peut-on lire en introduction.

Cette année, la DGLF s'intéresse au jargon informatique car « l'informatique est sans doute la source la plus importante de l'emploi d'anglicismes en français » et il ne faut pas « laisser s'installer une situation de fracture numérique » car « n'oublions pas : l'égalité des droits et des chances passe aussi par la langue ».



"LE LEARNINGS D'AUBOORÉCHIA PORTERA SUR UN STUDY-POINT À PRIORISER DANS VOTRE PROFESSIONNEL-BUSINESS: LE HASH-AND-MIX! EN FRANÇAIS: LE PATE!"

Mais à l'Université d'été des jeunes UMP à Seignosse (Landes), Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, a mis en porte-à-faux ses propres services.

Dans une sorte de *one-man show*, ou plutôt de « *spec-tacle solo* », il a demandé d'« arrêter avec cet anti-américanisme ridicule » et a ajouté « ce n'est pas parce qu'on mange des Big Mac ou que l'on porte des jeans qu'on ne peut pas lire Paul Valéry ».

Marie d'ORNELLAS, <http://eco.rue89.com>, 10 septembre 2009.

Vocabulaire

5 Cherchez dans le texte un équivalent de :

- a | le langage professionnel
- b | une cassure
- c | dans une situation ambiguë

■ JEU : POUVEZ-VOUS LE DIRE EN FRANÇAIS ?

Mettez-vous par trois et remplacez les mots en gras du texte par les mots français de la liste. Le groupe qui gagne est celui qui a trouvé le plus de termes le plus rapidement possible.

l'équipage - la navette - le vol sans escale - la boutique hors taxes - la compagnie à bas prix - le complexe touristique - l'avant-première - à une heure de grande écoute - la distribution - les vedettes invitées - le lecteur de CD portable - le cédérom - les tubes - génial - l'équipe - le voyageur

Françoise et Mathieu sont luxembourgeois mais vivent à New York. Cette année, ils sont allés au Festival de Cannes. Françoise raconte leur fabuleux voyage et leur arrivée à la Croisette.

« Au mois de mai, nous avons pris l'avion pour la France, où nous avons passé un merveilleux séjour. À l'aéroport, nous nous sommes rendus au **duty free shop**. Puis nous sommes rentrés dans la cabine de l'avion où nous avons salué la **crew** car nous voyageons toujours en vol de lignes et jamais avec des **low-cost**. Nous avons fait un **non-stop-flight** jusqu'à Nice. Mathieu a regardé ses **CD-Rom** et j'ai écouté les **hits** de Corinne Hermès sur mon **discman**. Nous avons organisé notre voyage sans **tour-operator**, c'est pourquoi, quand nous sommes arrivés à Nice, nous avons dû prendre le **shuttle** pour aller à Cannes. Une fois dans la ville, nous avons rejoint notre **resort**. Le premier soir, nous avons vu le dernier film d'Ozon. Quel **casting** ! Nous étions invités à la **preview**. Les **guests-stars** étaient Isabelle Huppert et Fanny Ardant. Une **team** de télévision était présente car le film passera sur le petit écran en **prime time** l'année prochaine. Et nous, nous avons été choisis pour le prochain film de John Waters *The French Kiss*. C'était vraiment super **hype** ! »

Edito B2 - Didier
(Unité 10).